

Sepher Yahuchanan (John)

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (24th sidrot) - John 19 - 21

John19:1
אָז לָקַח פִּילָטוֹס אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּסְרְהוּ בַשּׁוֹטִים:

1. 'az laqach Pilatos 'eth-Yahushuà way'yas'rehu bashotim.

John19:1 Then Pilatos took **Ow'as'ru** and had Him flogged with whips.

<19:1> Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν.

1 Tote oun elaben ho Pilatos ton Iēsoun kai emastigōsen.

Then therefore took Pilate Yahushua and scourged Him.

בַּיּוֹשֻׁעַ אֲנָשֵׁי הַצָּבָא עֲטָרַת קַצִּים
וַיְשִׂימוּ עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּעֲטֵהוּ לְבוּשׂ אַרְגָּמָן:

2. way'saragu 'an'shey hatsaba' `atereth qotsim
wayashimu `al-ro'sho waya`atuhu l'bush 'ar'gaman.

John19:2 The soldiers wove a crown of thorns
and placed it on His head and wrapped Him in a purple garment.

<2> καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ
καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν

2 kai hoi stratiōtai plexantes stephanon ex akanthōn epethēkan autou tē kephalē,

And the soldiers having woven a wreath out the thorns put it on His head,

kai himation porphyroun periebalon auton

and a purple garment threw around Him,

וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לָךְ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים וַיִּכֶהוּ עַל־הַלְּחִי:

3. wayo'm'ru Shalom l'ak Melek haYahudim wayakuhu `al-halechi.

John19:3 They said, "Peace to You, King of the Yahudim!"
and struck Him on the cheek.

<3> καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ραπίσματα.

3 kai ērchonto pros auton kai elegon, Chaire ho basileus tōn Ioudaiōn;

And they were coming to Him and were saying, "Hail, the King of the Jews."

kai edidosan autō hrapismata.

And they were giving Him blows.

4

דַּוִּיצָא פִּילָטוֹס עוֹד הַחוּצָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲנִנִי מוֹצִיא
אֹתוֹ אֲלֵיכֶם לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי לֹא־מִצָּאתִי בּוֹ כָּל־עוֹן:

4. wayetse' Philatos `od hachutsah wayo'mer 'aleyhem hin'ni motsi' 'otho 'aleykem
l'ma'an ted`u ki lo'-matsa'thi bo kal-`aon.

John19:4 Philatos went outside again and said to them, "Behold, I am bringing Him to you so that you shall know that I have not found any iniquity in Him."

<4> Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς, "Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ.

4 Kai exēlthen palin exō ho Pilatos kai legei autois, Ide

And went forth again outside Pilate and says to them, "Look, agō hymin auton exō, hina gnōte hoti oudemian aitian heuriskō en autō.

I bring to you Him out, that you may know that not any fault I find in Him."

וַיֵּצֵא פִּילָטוֹס עוֹד הַחוּצָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲנִנִי מוֹצִיא
אֹתוֹ אֲלֵיכֶם לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי לֹא־מִצָּאתִי בּוֹ כָּל־עוֹן:

5. w'Yahushua yatsa' hachuts w'alayu `atereth haqotsim ul'bush ha'ar'gaman
wayo'mer 'aleyhem Pilatos hinneh ha'Adam.

John19:5 Ow'Yahushua came outside with the crown of thorns and purple garment upon Him. Pilatos said to them, "Behold, the Man!"

<5> ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδου ὁ ἄνθρωπος.

5 exēlthen oun ho Iēsous exō, phorōn ton akanthinon stephanon

came forth therefore Yahushua outside, wearing the thorny wreath kai to porphyroun himation. kai legei autois, Idou ho anthrōpos.

and the purple garment. And he said to them, "See the Man."

וַיֵּצֵא פִּילָטוֹס עוֹד הַחוּצָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲנִנִי מוֹצִיא
אֹתוֹ אֲלֵיכֶם לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי לֹא־מִצָּאתִי בּוֹ כָּל־עוֹן:

6. way'hi ka'asher ra'uhu ra'shey hakohananim w'ham'sharathim
wayits'`aqu le'mor hats'leb hats'leb wayo'mer 'aleyhem Pilatos qachuhu 'atem
w'hats'libuhu ki 'anoki lo'-matsa'thi bo 'ash'mah.

John19:6 And it came to pass when the chief priests and the officers saw Him, they cried out saying, "Crucify, crucify!" Pilatos said to them, "Take you Him and crucify Him, for I have not found guilt in Him."

<6> ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

6 hote **oun eidon auton hoi archiereis kai hoi hypēretai** ekraugasan **legontes**,
When **therefore saw Him the chief priests and the servants** they cried out **saying**,
Staurōson staurōson. legei autois ho Pilatos, Labete auton hymeis
“**Crucify, crucify.**” **says to them Pilate, “Take Him you**
kai staurōsate; egō gar ouch heuriskō en autō aitian.
and **you crucify, for I do not find in Him fault,**”

וַיֵּעָנוּ הַיְהוּדִים וַיֹּאמְרוּ תוֹרַת הַיְשׁוּ-לָנוּ
וְעַל-פִּי תוֹרַתְנוּ חַיֵּב-מִיתָה הוּא כִּי-עָשָׂה עֲצָמוּ בֶן-אֱלֹהִים:

7. **waya`anu haYahudim wayo`m`ru torah yesh-lanu**
w`al-pi thorathenu chayab-mithah hu` ki-`asah `ats`mo Ben-`Elohim.

John19:7 The **Yahudim** answered and **said**, “We have a law, and **by the mouth** of our law **He is liable** for death **because He made Himself the Son of Elohim.**”

<7> ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.

7 **apekrithēsan autō hoi Ioudaioi, Hēmeis nomon echomen kai kata ton nomon**
answered him the Jews, “We have a law and according to the law
opheilei apothanein, hoti huion theou heauton epoiēsen.
He ought to die, because the Son of Elohim He made Himself.”

וַיָּהִי כִשְׁמַע פִּילָטוֹס אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וַיֵּאָסֶף לִרְאֵ עוֹד:
8. **way`hi kish`mo`a Pilatos `eth-hadabar hazeh wayo`seph lero` `od.**

John19:8 And it came to pass when Pilate heard this word, he became even more afraid.

<8> Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

8 **Hote oun ēkousen ho Pilatos touton ton logon, mallon ephobēthē,**
When **therefore heard Pilate this word, he was afraid even more,**

טוֹיִשָּׁב וַיָּבֹא אֶל-בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוֹשֻׁעַ מֵאַיִן אַתָּה
וְלֹא-הֵשִׁיבוּ יְהוֹשֻׁעַ דְּבָר:

9. **wayashab wayabo` `el-beyth hamish`pat**
wayo`mer `el-Yahushuà me`ayin `atah w`lo`-heshibo Yahushuà dabar.

John19:9 He came back again to the house of justice and **said to Oshayash,**
“Where are **You** from?” But **Oshayash** did not answer him a word.

<9> καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ;
ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

9 kai eisēlthen eis to praitōrion palin kai legei tō Iēsou,
and he entered into the Praetorium again and says to Yahushua,

Pothen ei sy? ho de Iēsous apokrisin ouk edōken autō.

“From where are You?” But Yahushua an answer did not give him.

10
וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס אֲלֵי לֹא תִדְבֵר הַלֹּא יִדְעָתָּ
כִּי יֵשׁ-לְאֵל יְהוָה לְצַלְבֹּתָ וְיֵשׁ-לְאֵל יְהוָה לְשַׁלְּחָתָּ

10. wayo'mer 'elayu Pilatos 'elay lo' th'daber halo' yada`at
ki yesh-l'el yadi lits'lab'ak w'yesh-l'el yadi l'shal'che.

John19:10 Pilatos said to Him, “You do not speak to me? Do You not know
that it is in my hand to crucify You, and it is in my hand to send You away?”

<10> λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς;
οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαι σε;

10 legei oun autō ho Pilatos, Emoi ou laleis? ouk oidas

says therefore to Him Pilate, “To me You do not speak? Do you not know

hoti exousian echō apolysai se kai exousian echō staurōsai se?

that I have authority to free You and I have authority to crucify You?”

11
יֵאָדָעַן יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא הִיְתָה-לָּךְ רְשׁוּת עָלַי לִוְלֹא
נִתַּן-לָּךְ מִלְּמַעְלָה לְכֵן עָזַן הַמַּסְגִּיר אֹתִי אֵלֶיךָ גְּדוֹל מֵעֲוֹנֶיךָ

11. waya`an Yahushua le'mor lo' hay'thah-l'ak r'shuth `alay
lule' nitan-l'ak mil'ma`lah laken `aon hamas'gir 'othi 'eleyak gadol me`aoneak.

John19:11 Owshe answered, saying, “You would have no authority over Me
if it had not been given you from above. Thus, the iniquity of the one who turned Me
to you is the greater than your iniquity.”

<11> ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ’ ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν
δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

11 apekrithē [autō] Iēsous, Ouk eiches exousian kat' emou oudemian

answered him Yahushua, “You do not have authority against Me at all

ei mē ēn dedomenon soi anōthen;

except it had been given to you from above;

dia touto ho paradous me soi meizona hamartian echei.

therefore, the one having delivered Me to you greater sin has.”

12
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵי לֹא הִיְתָה-לָּךְ רְשׁוּת עָלַי לִוְלֹא
נִתַּן-לָּךְ מִלְּמַעְלָה לְכֵן עָזַן הַמַּסְגִּיר אֹתִי אֵלֶיךָ גְּדוֹל מֵעֲוֹנֶיךָ

יב אָז יבִּקֵּשׁ פִּילָטוֹס לְשַׁלְּחוֹ וְהַיְהוּדִים קָרְאוּ
וַיֹּאמְרוּ אִם-תִּשְׁלַח אֶת-זֶה אֵינָךְ אֹהֵב לְקַיֵּס
כִּי כָל-הָעִשָׂה עֲצָמוּ מֶלֶךְ מִיָּד בְּקַיֵּס הוּא:

12. 'az y'baqesh Pilatos l'shal'cho w'haYahudim qar'u wayo'm'ru 'im-t'shalach 'eth-zeh 'eyn'ak 'oheb l'Qeysar ki kal-ha`oseh `ats'mo mele'k mored b'Qeysar hu'.

John19:12 Then Pilate sought to send Him away, but the Yahudim called out and said, "If you send this One away, you are not a friend of Qeysar. For whoever makes himself king is a rebel against Qeysar."

<12> ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολύσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

12 ek toutou ho Pilatos ezētei apolysai auton; hoi de Ioudaioi ekraugasan From this incident Pilate began seeking to free Him; But the Jews cried out legontes, Ean touton apolysēs, ouk ei philos tou Kaisaros; saying, "If this Man you free, you are not a friend of Caesar; pas ho basilea heauton poiōn antilegei tō Kaisari. everyone a king making himself speaks against Caesar."

וַיָּבִיֵא עַל-כֵּסֵא הַמִּשְׁפָּט בְּמָקוֹם הַנִּקְרָא רֵצֶפֶת וּבִלְשׁוֹנָם גַּבְּתָא:
יג וַיְהִי כִשְׂמַע פִּילָטוֹס אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה הוֹצִיא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
וַיֵּשֶׁב עַל-כֵּסֵא הַמִּשְׁפָּט בְּמָקוֹם הַנִּקְרָא רֵצֶפֶת וּבִלְשׁוֹנָם גַּבְּתָא:

13. way'hi kish'mo`a Pilatos 'eth-hadabar hazeh hotsi' 'eth-Yahushua wayesheb `al-kise' hamish'pat bamaqom haniq'ra' rits'phah ubil'shonam Gabb'tha'.

John19:13 And it came to pass when Pilate heard these words, he brought out and sat on the judgment seat in the place that is called "Pavement," or in their language, Gabbetha.

<13> Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα.

13 Ho oun Pilatos akousas tōn logōn toutōn ēgagen exō ton Iēsoun Therefore Pilate having heard these words led out Yahushua kai ekathisen epi bēmatos eis topon legomenon Lithostrōton, and he sat upon a tribunal in a place being called the pavement, Hebraisti de Gabbatha. but in Hebrew, Gabbatha.

יָד וְהָעֵת עָרַב פָּסַח וְכִשְׁמַע הַנְּשִׁיט וַיֹּאמֶר אֶל-הַיְהוּדִים
הִנֵּה מִלְּכֶם וְהֵם זְעָקוּ טוֹל טוֹל צָלֵב אֹתוֹ:

14. w'ha`eth `ereb Pesach w'kasha`ah hashishith
wayo'mer 'el-haYahudim hinneh Mal'k'kem w'hem za`aqu tul tul ts'lob 'otho.

John19:14 It was the time of the evening of the Passover and about the sixth hour.
He said to the Yahudim, "Behold your King."
But they shouted, "Take, take, crucify Him!"

<14> ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.
καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

14 ēn de paraskeuē tou pascha, hōra ēn hōs hektē.

Now it was the preparation day of the Passover, hour it was about the sixth.

kai legei tois Ioudaiois, Ide ho basileus hymōn.

And he says to the Jews, "Behold your King."

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם פִּילָטוֹס מַלְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ כִּי אִם קֵיסָר׃

15. wayo'mer 'aleyhem Pilatos hatsalob 'ets'lob 'eth-Mal'k'kem
waya`anu ra'shey hakohanim 'eyn-lanu mele'k ki 'im-Qeysar.

John19:15 Pilate said to them, "Should I really crucify your King?"
The chief priests answered, "We have no king but Qeysar."

<15> ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι, Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν.
λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω;
ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

15 ekraugasan oun ekeinoi, Aron aron, staurōson auton.

cried out therefore these ones, "Away, away, crucify Him."

legei autois ho Pilatos, Ton basilea hymōn staurōsō?

says to them Pilate, "Your king shall I crucify?"

apekrithēsan hoi archiereis, Ouk echomen basilea ei mē Kaisara.

answered the chief priests, "We do not have a king except Caesar."

טַז אַז מָסְרוּ אֵלֵיהֶם לְהַצְלִיב וַיִּקְחוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹלִיכֻהוּ׃

16. 'az m'saro 'aleyhem l'hitsaleb wayiq'chu 'eth-Yahushua wayolikuhu.

John19:16 Then he handed Him over to them to be crucified.
They took Owayiq'chu, and led Him away.

<16> τότε οὖν παρέδωκεν αὐτόν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.
Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν,

16 tote oun paredōken auton autois hina staurōthē.

Then therefore he delivered Him to them that he should be crucified.

Parelabon oun ton Iēsoun,

They took therefore Yahushua,

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם מַלְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֵין לָנוּ מֶלֶךְ כִּי אִם קֵיסָר׃

4x666 777777

יְזַבְּחוּ אֶת-צְלוֹבוֹ וַיֵּצֵא אֶל-הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא מְקוֹם הַגִּלְגָּלְתַּי
וּבְלִשׁוֹנָם גִּלְגָּלְתַּי:

17. wayisa' 'eth-ts'lubo wayetse' 'el-hamaqom haniq'ra' m'qom hagul'goleth
ubil'shonam Gal'gal'ta'.

John19:17 He carried His crucifixion and went out to the place that was called
“the Place of the Skull,” or in their language, Golgalta.

<17> καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον
Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα,

17 kai bastazōn heautō ton stauron exēlthen eis ton legomenon
and carrying by himself the cross He went out to the place being called
Kraniou Topon, ho legetai Hebraisti Golgotha,
the place of the skull, which is called in Hebrew Golgotha,

אֵחָד אֶחָד וְאֶחָד יָצְּחוּ אֶת-צְלוֹבוֹ וַיֵּצֵא אֶל-הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא מְקוֹם הַגִּלְגָּלְתַּי 18
:שְׁמָהּ אֶחָד אֶחָד אֶחָד

יְחַדְּשׁוּ אֶת-צְלוֹבוֹ אֶתוֹ שְׁמָהּ וַיֵּצֵא אֶת-צְלוֹבוֹ וַיֵּצֵא אֶת-צְלוֹבוֹ
וַיֵּצֵא אֶת-צְלוֹבוֹ וַיֵּצֵא אֶת-צְלוֹבוֹ וַיֵּצֵא אֶת-צְלוֹבוֹ
וַיֵּצֵא אֶת-צְלוֹבוֹ וַיֵּצֵא אֶת-צְלוֹבוֹ וַיֵּצֵא אֶת-צְלוֹבוֹ

18. wayits'l'bu 'otho shamah ush'ney 'anashim 'acherim imo mizeh 'echad umizeh
'echad w'Yahushua batawe'k.

John19:18 they crucified Him there and two other men with Him, one on each side,
and **OWYAY** in the middle.

<18> ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν,
μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

18 hopou auton estaurōsan kai met' autou allous duo enteuthen kai enteuthen,
where Him they crucified and with Him two others on this side and on that,
meson de ton Iēsoun.
and in the middle Yahushua.

גִּלְגָּלְתַּי-לֹ 777777 888888 999 1000000000 19
:777777777 888888888 999999 1000000000 1111111111

יְחַדְּשׁוּ אֶת-צְלוֹבוֹ אֶתוֹ שְׁמָהּ וַיֵּצֵא אֶת-צְלוֹבוֹ וַיֵּצֵא אֶת-צְלוֹבוֹ
וַיֵּצֵא אֶת-צְלוֹבוֹ וַיֵּצֵא אֶת-צְלוֹבוֹ וַיֵּצֵא אֶת-צְלוֹבוֹ וַיֵּצֵא אֶת-צְלוֹבוֹ
וַיֵּצֵא אֶת-צְלוֹבוֹ וַיֵּצֵא אֶת-צְלוֹבוֹ וַיֵּצֵא אֶת-צְלוֹבוֹ

19. uPhilatos kathab `al-luach wayasem `al-hats'lub
w'zeh-d'bar mik'tabo Yahushua haNats'ri Mele'k haYahudim.

John19:19 Pilatos wrote a tablet and placed it over the crucifixion.
This was the wording of its inscription: “**OWYAY** the Natsri, King of the Yahudim.”

<19> ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ·
ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

19 egrapsen de kai titlon ho Pilatos kai ethēken epi tou staurou;

And wrote also a title Pilate and placed it upon the cross;
ēn de gegrammenon, Iēsous ho Nazōraios ho basileus tōn Ioudaiōn.
and it had been written, “Yahushua the Nazarene the King of the Jews.”

וַיִּכְתֹּב אֲשֶׁר נִצְּלָב-שָׁם יְהוֹשֻׁעַ קָרוֹב אֶל-הָעִיר
וְהַמִּכְתָּב כְּתוּב עִבְרִית וּיְוֹנִית וְרוֹמִית:
כּוּיְהוּדִים רַבִּים קָרְאוּ אֶת-הַמִּכְתָּב הַזֶּה כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר נִצְּלָב-שָׁם יְהוֹשֻׁעַ קָרוֹב אֶל-הָעִיר
וְהַמִּכְתָּב כְּתוּב עִבְרִית וּיְוֹנִית וְרוֹמִית:

20. wiYahudim rabbim qar'u 'eth-hamik'tab hazeh ki hamaqom 'asher nits'lab-sham
Yahushua qarob 'el-ha'ir w'hamik'tab kathub 'Ib'rith wiYewanith w'Romith.

John19:20 Many Yahudim read this inscription, because the place
where **וַיִּכְתֹּב** was crucified was close to the city.
The inscription was written in Ibrith (Hebrew), Yewanith (Greek), and Romith (Latin).

<20> τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων,
ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς·
καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.

20 touton oun ton titlon polloi anegnōsan tōn Ioudaiōn,
This therefore title many read of the Jews,

hoti eggys ēn ho topos tēs poleōs hopou estaurōthē ho Iēsous;
because near was the place the city where was crucified Yahushua;

kai ēn gegrammenon Hebraisti, Hrōmaisti, Hellēnisti.
and it had been written in Hebrew, in Latin, and in Greek.

כּאֲוִי־אָמְרוּ הַאֲשֵׁי כֹהֲנֵי הַיְהוּדִים אֶל-פְּיִלְטוֹס אֶל-נָא תִּכְתֹּב
מִלְךְ הַיְהוּדִים כִּי אִם-אֲשֶׁר אָמַר אָנִי מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:
אֲשֶׁר נִצְּלָב-שָׁם יְהוֹשֻׁעַ קָרוֹב אֶל-הָעִיר
וְהַמִּכְתָּב כְּתוּב עִבְרִית וּיְוֹנִית וְרוֹמִית:

21. wayo'm'ru ra'shey kohaney haYahudim 'el-Pilatōs 'al-na' thik'tob
Mele'k haYahudim ki 'im-'asher 'amar 'ani Mele'k haYahudim.

John19:21 The chief priests of the Yahudim said to Pilatos, “Please do not write,
King of the Yahudim,” but rather, “He said, ‘I am King of the Yahudim.’”

<21> ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφῃς, Ὁ βασιλεὺς τῶν
Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

21 elegon oun tō Pilatō hoi archiereis tōn Ioudaiōn, Mē graphe,
were saying Therefore to Pilate the chief priests of the Jews, “Do not write,
Ho basileus tōn Ioudaiōn, all' hoti ekeinos eipen, Basileus eimi tōn Ioudaiōn.
the King of the Jews,” but that that one said, “King I am of the Jews.”

וַיִּכְתֹּב אֲשֶׁר נִצְּלָב-שָׁם יְהוֹשֻׁעַ קָרוֹב אֶל-הָעִיר
וְהַמִּכְתָּב כְּתוּב עִבְרִית וּיְוֹנִית וְרוֹמִית:

כב ויען פילטוס ויאמר את-אשר כתבתי כתבתי:

22. waya`an Pilatos wayo`mar `eth-`asher kathab`ti kathab`ti.

John19:22 Pilatos answered and said, "I have written what I have written."

<22> ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, "Ὁ γέγραφα, γέγραφα.

22 apekrithē ho Pilatos, Ho gegrapha, gegrapha.

answered Pilate, "What I have written, I have written."

23
וּמִן־הַיָּמִים הַהֵם לָקְחוּ אֶת־בְּגָדָיו וַיְחַלְקוּם לְאַרְבָּעָה חֲלָקִים חֶלֶק לְאִישׁ
וְגַם אֶת־כִּתְּנֹתָיו וְהַכִּתְּנֹת לֹא־הָיְתָה תְּפוּרָה
כִּי אִם־מֵעֵשֶׂה אֶרֶג מִפִּיהָ וְעַד־קִצְּהָ:

23. way`hi ka`asher tsal`bu `an`shey hatsaba` `eth-Yahushua wayiq`chu `eth-b`gadayu way`chal`qum l`ar`ba`ah chalaqim cheleq l`ish w`gam `eth-kutan`to w`hakutoneth lo`-hay`thah th`phurah ki `im-ma`aseh `oreg mipiah w`ad-qatseah.

John19:23 And it came to pass when the men of army had crucified **Ow**, they took His garments and divided them into four parts, a part for each man as well as his tunic. Now the tunic was not stitched, but it was the work of a weaver from its opening to its end.

<23> Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἀνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.

23 Hoi oun stratiōtai hote estaurōsan ton Iēsoun, elabon ta himatia autou

Therefore the soldiers when they crucified Yahushua, took His garments

kai epoiēsan tessara merē, hekastō stratiōtē meros, kai ton chitōna.

and made four parts, to each soldier a part, and the tunic.

ēn de ho chitōn araphos, ek tōn anōthen hyphantos di' holou.

Now was the tunic seamless, from the top woven through the whole.

24
כַּד וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אַל־נָא נִקְרָעָהּ לְקַרְעִים
כִּי־נִפְּיל עָלֶיהָ גּוֹרֵל לְמִי תִּהְיֶה לְמַלְאֵת הַדָּבָר הַכֶּתוּב יִחַלְקוּ
בְּגָדָיו וְעַל־לְבוּשֵׁי יִפְּלוּ גּוֹרֵל וַיַּעֲשׂוּ־כֵן אַנְשֵׁי הַצָּבָא:

24. wayo`m`ru `ish `el-`achiu `al-na` niq`ra`eah liq`ra`im

ki-napil `aleyah goral l`mi thih`yeh l`mal`th d`bar haKathub y`chal`qu b`gaday lahem

w`al-l`bushi yapilu goral waya`aso-ken `an`shey hatsaba`.

John19:24 They said to one another, “Please let us not tear it to pieces, but let us cast lots over it to decide whose it shall be.”

This was to fulfill the Word of the Scripture that was written, “They shall divide My clothing among them, and over My garment they shall cast lots.” Thus the men of army did these things.

<24> εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ [ἢ λέγουσα], Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

24 eipan oun pros allēlous, Mē schisōmen auton,

They said therefore to one another, “Let us not split it, alla lachōmen peri autou tinos estai;

but let us cast lots for it of whose it shall be;”

hina hē graphē plērōthē [hē legousa],

that the Scripture might be fulfilled the one saying,

Diemerisanto ta himatia mou heautois kai epi ton himatismōn mou ebalon klēron.

They divided My garments for themselves and for My clothing they threw lots.

Hoi men oun stratiōtai tauta epoiēsan.

The therefore soldiers did these things.

יָצְאָה יְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן 25
:כַּהֲוֵהוּ אֶת-לֵב יְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן
וְאֶחָד מֵאֵלֶּיךָ אֶת-לֵב יְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן

25. w`al-yad ts`lub Yahushua` `am`do `imo

wa`achoth `imo Mir`yam `esheth Q`lophas uMir`yam haMag`dalith.

John19:25 Near the surface of the crucifixion of **OWYAY** stood His mother, and His mother’s sister, Miryam the wife of Qlophas, and Miryam haMagdalene.

<25> εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ.

25 heistēkeisan de para tō staurō tou Iēsou hē mētēr autou

But there had stood beside the cross of Yahushua His mother

kai hē adelphē tēs mētros autou, Maria hē tou Klōpa kai Maria hē Magdalēnē.

and the sister of His mother Mary the wife of Clopas, and May Magdalene.

יְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן 26
:וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן
כּוֹנֵן אֶת-לֵב יְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן
וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן וְיְהוֹנָתָן

26. wayar` Yahushua` `eth`-`imo w`eth-tal`mido `asher `ahab `om`dim `ets`lo

wayo`mer `el`-`imo `ishah hinneh b`neak.

John19:26 **Ὦ**ω^{אָאָאָ} saw His mother and His disciple whom He loved standing by him, He said to His mother, “Woman, behold, Your son!”

<26> Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ, Γύναι, Ἴδε ὁ υἱός σου.

26 Iēsous oun idōn tēn mētera kai ton mathētēn parestōta
Yahushua therefore having seen his mother and the disciple having stood by
hon ēgapa, legei tē mētri, Gynai, ide ho huios sou.
whom He was loving, says to his mother, “Woman, behold your Son.”

עָאָאָ אָאָאָ יֵאָאָאָ-אָאָ אָאָאָ אָאָאָ 27
:אָאָאָ-אָאָ אָאָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ-אָאָאָ

כִּזְאָחַר אָאָמַר אֶל-תּוֹלְמִידוֹ הַנֶּה אָאָמְרָה
וּמִן-הַשָּׂעָה הַהִיא אָאָסַף אֶתְהָ תּוֹלְמִיד אֶל-בֵּיתוֹ:

27. w'achar 'amar 'el-tal'mido hinneh 'imeak
umin-hasha`ah hahi' 'asaph 'othah hatal'mid 'el-beytho.

John19:27 After that, He said to His disciple, “Behold, your mother.”
From that hour the disciple took her into his house.

<27> εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου.
καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

27 eita legei tō mathētē, Ide hē mētēr sou.
Then He says to the disciple, “behold your mother,”
kai ap' ekeinēs tēs hōras elaben ho mathētēs autēn eis ta idia.
and from that hour took the disciple her into his own care.

Ὦω^{אָאָאָ} אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ 28
:אָאָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ

כַּח וַיְהִי מֵאֲחֵרֵי-כֵן פְּאָשֶׁר יָדַע יְהוֹשֻׁעַ
כִּי כָבֵד נַעֲשֶׂה הַכֹּל לְמַעַן יִמָּלֵא הַכְּתוּב כִּלּוֹ אָאָמַר צְמֵאֲתִי:

28. way'hi me'acharey-ken ka'asher yada` Yahushua
ki k'bar na`asah hakol l'ma`an yimale' haKathub kulo 'amar tsame'thi.

John19:28 And it came to pass afterward, when **Ὦ**ω^{אָאָאָ} knew that everything was already done, so that the Scripture may be entirely fulfilled, he said, “I am thirsty.”

<28> Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.

28 Meta touto eidōs ho Iēsous hoti edē panta tetelestai,
After this, having known Yahushua that already everything has been completed,
hina teleiōthē hē graphē, legei, Dipsō.
that may be fulfilled the Scripture, He says, “I thirst.”

אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ 29
:אָאָאָ-אָאָ אָאָאָאָ אָאָאָ-אָאָ אָאָאָאָ

כט וְשֵׁם-כְּלִי מָלֵא חֹמֶץ וַיִּטְבְּלוּ סָבּוּג בַּחֹמֶץ
וַיִּשְׂמוּ עַל-אֶזּוֹב וַיִּקְרִיבוּ אֶל-פִּיו:

29. w'sham-k'li male' chomets wayit'b'lu s'phog bachomets
wayasimu `al-'ezob wayaq'ribu 'el-piu.

John19:29 A vessel was there, filled with vinegar, so they dipped a sponge in the vinegar and placed it on some hyssop and brought it near His mouth.

<29> σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν·

σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

29 skeuos ekeito oxous meston; spoggon oun meston tou oxous

A vessel was set full of vinegar; then a sponge full of vinegar

hyssōpō perithentes prosēnegkan autou tō stomati.

having been wrapped around a hyssop branch they brought it to His mouth.

יָוֹקַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַחֹמֶץ וַיֵּאמֶר כְּלָה וַיֵּט אֶת-רֹאשׁוֹ
וַתֵּצֵא רוּחוֹ:

30. wayiqach Yahushua' 'eth-hachomets wayo'mer kulah
wayet 'eth-ro'sho watetse' Rucho.

John19:30 Ὡς ἔλαβεν τὸ οἶνον καὶ εἶπεν, Ἔτετέλεστον.
Τότε κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

<30> ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Τετέλεσται,
καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

30 hote oun elaben to oxos [ho] Iēsous eipen,

When therefore received the vinegar Yahushua, he said,

Tetelestai, kai klinas tēn kephalēn paredōken to pneuma.

“It has been accomplished,” and having bowed His head He gave up His spirit.

לֹא וְהָיָהוּדִים אָמְרוּ לֹא יְלִינּוּ הַפְּגָרִים עַל-הַצֵּלָב וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת
כִּי-עֶרֶב שַׁבַּת הָיָה וַגְּדוּל יוֹם הַשַּׁבָּת הַהוּא
וַיִּשְׂאָלוּ מִן-פִּילָטוֹס לְשַׁבֵּר אֶת-שׁוֹקֵיהֶם וּלְהוֹרִיד אֹתָם:

31. w'haYahudim 'am'ru lo' yalinu hap'garim `al-hats'lub b'yom haShabbat
ki-`ereb Shabbat hayah w'gadul yom haShabbat hahu'
wayish'alu min-Pilatos l'shaber 'eth-shoqeyhem u'l'horid 'otham.

John19:31 The Yahudim said, the corpses should not remain on the crucifixion on the day of Shabbat, since it was the evening of Shabbat, and that day of Shabbat was significant. So they requested for Pilatos to break their legs and to taken them down.

<31> Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.

31 Hoi oun Ioudaioi, epei paraskeuē ēn,

Therefore the Jews, since it was the preparation day,

hina mē meinē epi tou staurou ta sōmata en tō sabbatō,

that may not stay upon the cross the bodies during the Sabbath,

ēn gar megalē hē hēmera ekeinou tou sabbatou,

for was great the day of that Sabbath,

ērōtēsan ton Pilaton hina kateagōsin autōn ta skelē kai arthōsin.

they asked Pilate that might be broken their legs and taken away.

ⲁⲏⲕⲁ ⲉⲡⲢⲩⲱⲛⲁⲧ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ 32

:ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ

ⲗⲃ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ

ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ

32. wayabo'u 'an'shey hatsaba' way'shab'ru 'eth-shoqey ha'echad w'eth-shoqey hasheni hanits'labim `imo.

John19:32 The military men came and broke the legs of the first one and then the legs of the second who was crucified with Him.

<32> ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·

32 ēlthon oun hoi stratiōtai kai tou men prōtou kateaxan ta skelē

Therefore came the soldiers and of the first man broke the legs

kai tou allou tou systaurōthentos autō;

and of the other having been crucified with Him;

:ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ 33

ⲗⲃ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ

33. wayabo'u 'el-Yahushua' wayir'u w'hinneh meth w'lo' shib'ru 'eth-shoqayu.

John19:33 They came to **OWYAY** and saw and beheld that He was dead, so they did not break His legs.

<33> ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

33 epi de ton Iēsoun elthontes hōs eidon ēdē auton tethnēkota,

But upon having come to Yahushua, when they saw that already He has died,

ou kateaxan autou ta skelē,

they did not break His legs,

ⲗⲃ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ 34

ⲗⲃ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲃⲉ

34. w'echad me'an'shey hatsaba' d'qaro bachanith b'tsido wayetse' dam wamayim.

John19:34 One of the military men thrust Him through with a spear in His side and blood and water came forth.

<34> ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.

34 all' heis tōn stratiōtōn logchē autou tēn pleuran enyxen, but one of the soldiers with a spear His side pierced, kai exēlthen euthys haima kai hydōr. and immediately out came blood and water.

אֶחָד מֵעַלְמֵי הַמִּלִּיטָרִים הִדְרִיךְ אֶתְּיֵשׁוּעַ בְּחֶרֶב בְּצֵדְוֹ הַצֵּדָא וְדָמַי וְיַדְוָא יָצְאוּ מִצֵּדְוֹ הַצֵּדָא 35

לֵה וְהָרָאָה זֹאת הַעֵיד וְעֵדוּתוֹ קִיָּמָת וְהוּא יוֹדֵעַ כִּי אִמְתַּנְיָד לְמַעַן גַּם-אֲתָם תִּאֱמִינִי:

35. w'haro'eh zo'th he'id w'edutho qayameth w'hu' yode`a ki 'emeth yagid l'ma`an gam-'atem ta'aminu.

John19:35 The one who saw this testified, and his testimony endures, and he knows that he tells the truth so that you also shall believe.

<35> καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[σ]ητε.

35 kai ho heōrakōs memartyrēken, kai alēthinē autou estin hē martyria, And the one having seen this has testified, and true is his testimony, kai ekeinos oiden hoti alēthē legei, hina kai hymeis pisteu[s]ēte. and that one knows that truly he speaks, that also you may believe.

כִּי זֹאת הִיְתָה לְמַלְאֵת הַכְּתוּב וְעַצְמָם לֹא-תִשְׁבְּרוּ בּוֹ: 36

לֵה כִּי זֹאת הִיְתָה לְמַלְאֵת הַכְּתוּב וְעַצְמָם לֹא-תִשְׁבְּרוּ בּוֹ:

36. ki zo'th hay'thah l'mal'th haKathub w'etsem lo'-thish'b'ru bo.

John19:36 For this was to fulfill the Scripture, “A bone shall not be broken of Him.”

<36> ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῆ, Ὅστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

36 egeneto gar tauta hina hē graphē plērōthē, For happened these things that the Scripture might be fulfilled, Ostoun ou syntribēsetai autou. “a bone shall not be broken of Him.”

לְזַעֲוֹד כְּתוּב אַחַר אָמַר וְהַבִּיטוּ אֵלָיו אֵת אֲשֶׁר דִּקְרוּ: 37

לְזַעֲוֹד כְּתוּב אַחַר אָמַר וְהַבִּיטוּ אֵלָיו אֵת אֲשֶׁר דִּקְרוּ:

37. w'od kathub 'acher 'omer w'hibitu 'elayu 'eth 'asher daqaru.

John19:37 Yet another verse of Scripture says, “They shall look intently to Him at whom they thrust through.”

<37> καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

37 kai palin hetera graphē legei, Opsontai eis hon exekentēsan.

And again a different Scripture says, "They shall look at Him whom they pierced."

לח וְאַחַר בָּא יוֹסֵף הַרְמָתִי וְהוּא תִּלְמִיד יְהוֹשֻׁעַ בְּפֶתֶר מִפְּנֵי
הַיְהוּדִים וַיִּשְׁאַל מֵאֵת פִּילָטוֹס אֲשֶׁר יִתְּנֵהוּ לְשִׂאת אֶת-גּוּפַת
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנַּח לוֹ פִּילָטוֹס וַיִּבֹא וַיִּשָּׂא אֶת-גּוּפַת יְהוֹשֻׁעַ:

**38. w'achar ba' Yoseph HaRamathi w'hu' tal'mid Yahushua basether mip'ney
haYahudim wayish'al me'eth Pilatos 'asher yit'nehu lase'th 'eth-guphath Yahushua
wayanach lo Pilatos wayabo' wayisa' 'eth-guphath Yahushua.**

John19:38 After this Yoseph of HaRamathi came. He was a disciple of **OWYAA** secretly on account of the Yahudim, and he requested for Pilatos that he permit him to take the body of **OWYAA**. Pilatos allowed him, so he came and took the body of **OWYAA**.

<38> Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.

**38 Meta de tauta ērōtēsen ton Pilaton Iōsēph [ho] apo Harimathaias,
Now after these things asked Pilate Joseph from Arimathea,
ōn mathētēs tou Iēsou kekrymmenos de dia ton phobon tōn Ioudaiōn,
being a disciple of Yahushua secretly but because of the fear of the Jews,
hina arē to sōma tou Iēsou; kai epetrepesen ho Pilatos.
that he might take the body of Yahushua; and allowed it Pilate.
ēlthen oun kai ēren to sōma autou.
He came therefore and took His body.**

לֹט וַיִּבֹא גַם-נִקְדֵימוֹן אֲשֶׁר בָּא-לְפָנַיִם בְּלִילָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
וַיִּבֹא תַעֲרֹבֶת מֵר-וַאֲהָלוֹת כְּמֵאָה לִיטְרִין:

**39. wayabo' gam-Naq'dimon 'asher ba'-l'phanim balay'lah 'el-Yahushua
wayabe' tha`arobeth mor-wa'ahaloth k'me'ah lit'rin.**

John19:39 Naqdimon, also came, who earlier had come to **OWYAA** at night, and he brought a mixture of myrrh and aloes, about one hundred litras.

<39> ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.

**39 ēlthen de kai Nikodēmos, ho elthōn pros auton nyktos to prōton,
And came also Nicodemus, the one having come to Him during the night at first,
pherōn migma smyrnēs kai aloēs hōs litras hekaton.
bearing a mixture of myrrh and aloes about one hundred pounds.**

מֵזֶמְרָה וְאַלֹהִים כְּמֵאָה לִיטְרִין וַיִּבֹא גַם-נִקְדֵימוֹן אֲשֶׁר בָּא-לְפָנַיִם בְּלִילָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ 40

עשׂוּן אֶת־גּוֹפֶת יְהוֹשֻׁעַ וַיַּחְתְּלוּהָ בְּתַכְרִיכֵינָן עִם־הַבְּשָׂמִים
 כְּמִנְהַג הַיְהוּדִים לְקַבֵּר אֶת־מֵתֵיהֶם:

40. wayiq'chu 'eth-guphath Yahushuà way'chat'luah b'thak'rikin `im-hab'samim k'min'hag haYahudim liq'bor 'eth-metheyhem.

John19:40 They took the body of **וַיִּקְחוּ** and wrapped it in burial garments with the spices according to the custom of the Yahudim for burying the dead.

<40> ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

40 elabon oun to sōma tou Iēsou kai edēsan auto othoniois

They took therefore the body of Yahushua and bound it in linen cloths meta tōn arōmatōn, kathōs ethos estin tois Ioudaiois entaphiazein. with spices, as is the custom with the Jews to bury.

וְאֵי
 41 וַיְהִי כִּי הָיָה עֶרֶב שַׁבָּת לַיְהוּדִים
 וְהַקְּבֹר קָרוֹב:

41. ubamaqom 'asher nits'lab hayah gan ubagan qeber chadash 'asher lo'-hunach bo meth `ad-henah.

John19:41 In the place where He was crucified there was a garden, and in the garden was a new tomb in which no dead person had been placed in it until then.

<41> ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος·

41 ēn de en tō topō hopou estaurōthē kēpos,

Now there was in the place where He was crucified a garden, kai en tō kēpō mnēmeion kainon en hō oudepō oudeis ēn tetheimenos; and in the garden a new tomb in which never yet anyone had been placed.

42 וַיִּשְׂמוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֶרֶב שַׁבַּת הָיָה לַיְהוּדִים
 וְהַקְּבֹר קָרוֹב:

42. sham samu 'eth-Yahushuà ki-`ereb Shabbat hayah laYahudim w'haqeber qarob.

John19:42 They laid **וַיִּשְׂמוּ** there because it was the evening of Shabbat for the Yahudim, and the tomb was nearby.

<42> ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἑγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

42 ekei oun dia tēn paraskeuēn tōn Ioudaiōn,

There therefore, because of the preparation of the Jews,

hoti eggys ēn to mnēmeion, ethēkan ton Iēsoun.
because near was the tomb, they placed Yahushua.